

MLS ITALIANO-SPAGNOLO II

Docente:	Ch.ma Prof.ssa Carmen Sellés de Oro
Indirizzo mail docente:	c.selles@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2019-2020
Anno di corso:	II anno
Settore scientifico disciplinare:	L/LIN-07
Crediti formativi	4

COURSE AIM:

The course aims at deepening the knowledge acquired in the first year by translating semi-specific texts. The students will be given necessary instruments in order to better their ability to find the more suitable strategy depending on the type of text. Particular attention will be paid to the characteristic of the text's nature by the analysis of the communication, linguistic and situational context.

By means of contrastive analysis – and without neglecting the theoretical fundamentals - special attention will be paid to the problems that may occur during the translation process between two languages and cultures so closely related as the Italian and Spanish one are, such as false friends, realia and so on.

A practical use of resources and tools normally used in professional translation will be practiced during the class in order to give the students the time to accustom and acquaint to them.

PROGRAMMA DI STUDIO:

I testi sono tratti da materiale autentico e comprendono un ampio spettro di tipologie testuali e stilistiche. Si preferiranno gli articoli giornalistici che vertono su temi d'attualità quali: alimentazione, fiere ed eventi, economia, emigrazione, viaggi, strutture politiche...

Ad ogni lezione si proporrà un testo da svolgere individualmente a casa. Durante le lezioni frontali si seguirà un approccio di tipo comunicativo, con l'esame in comune delle diverse alternative proposte, affinché gli studenti sappiano giustificare le proprie scelte di traduzione, risolvendo anche i problemi emersi e trovando le strategie più adeguate da adottare in ogni testo.

MATERIALE DIDATTICO:

I testi da tradurre, ed eventuale materiale supplementare, saranno messi a disposizione dei discenti nella piattaforma didattica.

Durante le lezioni frontali si seguirà il manuale: *Facilità difficile, difícil facilidad*, di Carmen Sellés de Oro, Milano: Viator 2017.

BIBLIOGRAFIA:

Dizionari

- *Il grande dizionario di spagnolo*, di Rossend Arqués e Adriana Padoan, Zanichelli, 2012 (1a ed.)
- *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo* di Laura Tam, Milano, Hoepli, 2009. Consultazione disponibile in http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx
- *Nuevas palabras - Parole nuove - dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di espressioni colloquiali*, di Maria Vittoria Calvi, Silvia Monti, Paravía, 1991
- *Diccionario del Español Actual*, di M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, Aguilar, 2011 (2ª ed.)
- *Diccionario de uso del español*, di María Moliner, Gredos, 2007 (3a ed.)

Nel sito <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> è possibile consultare gratuitamente in formato digitale una serie di risorse, tra cui:

- *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
- *Diccionario de sinónimos* all'indirizzo <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>

All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/grama3ca/nueva-grama3ca>, la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2011, 3 voll.).

- All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/ortografia>, la *Ortografía de la lengua española* (2010).

Testi consigliati:

- Osimo, B. *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli 2002.
- Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001.
- Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano, 1988.

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Il programma per studenti non frequentanti è lo stesso di quello degli studenti frequentanti.

MODALITÀ DI ACCERTAMENTO:

L'esame, da svolgere alla fine del corso scolastico, è scritto e consiste nella traduzione verso lo spagnolo di un testo, come da programma svolto, di 1.300 caratteri circa. La prova ha la durata di novanta minuti. È possibile fare uso durante la prova di ogni tipo di dizionario e risorsa d'internet.